PROJECT MUSE®

Grammar and social agency: The pragmatics of impersonal deontic statements: Supplementary Material

Giovanni Rossi, Jörg Zinken

Language, Volume 92, Number 4, December 2016, pp. s1-s5 (Article)

Published by Linguistic Society of America

DOI: <https://doi.org/10.1353/lan.2016.0070>

LANGUAGE	
A JOURNAL OF THE LINGUISTIC SOCIETY OF AMERICA	
VOLUME 92 NUMBER 4 DECEMBER 2016	
Editorial	1
Book Reviews	2
Articles	3
Book Reviews	4
Editorial	5
Book Reviews	6
Articles	7
Book Reviews	8
Editorial	9
Book Reviews	10
Articles	11
Book Reviews	12
Editorial	13
Book Reviews	14
Articles	15
Book Reviews	16
Editorial	17
Book Reviews	18
Articles	19
Book Reviews	20
Editorial	21
Book Reviews	22
Articles	23
Book Reviews	24
Editorial	25
Book Reviews	26
Articles	27
Book Reviews	28
Editorial	29
Book Reviews	30
Articles	31
Book Reviews	32
Editorial	33
Book Reviews	34
Articles	35
Book Reviews	36
Editorial	37
Book Reviews	38
Articles	39
Book Reviews	40
Editorial	41
Book Reviews	42
Articles	43
Book Reviews	44
Editorial	45
Book Reviews	46
Articles	47
Book Reviews	48
Editorial	49
Book Reviews	50
Articles	51
Book Reviews	52
Editorial	53
Book Reviews	54
Articles	55
Book Reviews	56
Editorial	57
Book Reviews	58
Articles	59
Book Reviews	60
Editorial	61
Book Reviews	62
Articles	63
Book Reviews	64
Editorial	65
Book Reviews	66
Articles	67
Book Reviews	68
Editorial	69
Book Reviews	70
Articles	71
Book Reviews	72
Editorial	73
Book Reviews	74
Articles	75
Book Reviews	76
Editorial	77
Book Reviews	78
Articles	79
Book Reviews	80
Editorial	81
Book Reviews	82
Articles	83
Book Reviews	84
Editorial	85
Book Reviews	86
Articles	87
Book Reviews	88
Editorial	89
Book Reviews	90
Articles	91
Book Reviews	92
Editorial	93
Book Reviews	94
Articles	95
Book Reviews	96
Editorial	97
Book Reviews	98
Articles	99
Book Reviews	100

➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/637153/summary>

RESEARCH REPORT

**Grammar and social agency:
The pragmatics of impersonal deontic statements**

Online appendix: List of impersonal deontic declarative cases with translation

GIOVANNI ROSSI

*University of Helsinki and
Max Planck Institute for Psycholinguistics*

JÖRG ZINKEN

Institut für Deutsche Sprache in Mannheim

ITALIAN

CASE	ORIGINAL	TRANSLATION
AlbertoniPrep_1221345a	<i>questo è da portare ancora di là allora</i>	‘this is still to be brought there then’
BiscottiPome01_1315415	<i>ce ne deve essere anche per il Gigi</i>	‘some of it must be left for Gigi’
CampFamPrep_140117	<i>anca questo l’è da brusar vara Guido</i>	‘this too is to be burned, look Guido’
CampFamPrep_984945	<i>bisom ‘che d’enviar via anca la lavatrice ragazzi</i>	‘it’s necessary to start also the dishwasher guys’
Reparto02_1110980a	<i>va’ che ghe da firmare anca questo</i>	‘this one too has to be signed’
DopoProve10_1098920a	<i>no ma bisogna lezerlo perché el m’ha uh</i>	‘no but it’s necessary to read it because he uh’
Capodanno01_1804969	<i>bisogna riempirle di acqua bella fresca</i>	‘it’s necessary to fill them with nicely cool water’
Capodanno01_2313130	<i>gh’en vol de pu lì</i>	‘more is needed in there’
Capodanno01_2363381	<i>dopo ghe vol en mestolo qua</i>	‘then a ladle is needed here’
Camillo_68000	<i>denocciolate però bisognerebbe tritarle</i>	‘pitted but it would be necessary to grind them’
Camillo_147670	<i>questo è da mettere su un tagliere tondo</i>	‘this is to be put on a round cutting board’
Camillo_192160	<i>bison chiedere alla Milena</i>	‘it’s necessary to ask Milena’
Camillo_196115	<i>però secondo me bisogna andare a cercare nell’armadio fuori</i>	‘but I think it’s necessary to go look in the cupboard outside’
Camillo_203772	<i>ne servirebbero due grandi per l’insalata</i>	‘it would be required to have two big ones for the salad’
Camillo_325083	<i>sì bisognerebbe sciacquarla secondo me</i>	‘yes it would be necessary to rinse it I think’
Camillo_380418	<i>qui bisogna dividerlo in due</i>	‘here it’s necessary to divide it in two parts’
Camillo_487961a	<i>e ghe saria da tritar le carote e anca tritar le noci uno en de uno e uno en de l’altro</i>	‘so it would be necessary to grind the carrots and also to grind the walnuts, the first in one (container) the second in the other one’
Camillo_611014a	<i>questo ghe vol</i>	‘this one is required’
Camillo_807784	<i>ma bis- gh’è da taiarghe i così eh</i>	‘but it’s nec- the thingies are to be cut’
AlbertoniPrep_2114031	<i>c’è il pane da tagliare e da preparare</i>	‘the bread is to be cut and prepared’
DopoProve09-1_1199798	<i>bisom tor na matita così da veder ‘n atimo se</i>	‘it’s necessary to get a pencil just to see whether’

Camillo_38570	<i>ah questa però va di fuori eh</i>	‘oh this one goes outside though’
Camillo_1095252	<i>chi bisom taiar</i>	‘it’s necessary to cut here’
Camillo_1246862	<i>allora bisognerebbe lavarlo</i>	‘then it would be necessary to wash it’
Camillo_1364517	<i>alora dopo aver lavà queste bisogna enveze tritar anca quel’altro</i>	‘so after having washed these it’s necessary to grind the other one too’
Camillo_1730210	<i>questo è da lavare, questo è da buttare, questo è da butta-</i>	‘this is to be washed, this is to be thrown out, this is to be thro-’
Camillo_1904739	<i>ci sarebbero da lavare i pomodorini tagliarli e metterli in questa ciotola qui separati</i>	‘the cherry tomatoes should be cut and put separately in this bowl here’
Camillo_2382079	<i>Mirko secondo mi en de ‘na cosina così ghe voleria pu luce eh</i>	‘Mirko I think more light would be needed in a kitchen like this you know’
Camillo_2542269	<i>no ci vuole un comitato padella lì Ada</i>	‘no Ada a pot committee is required instead’
Circolo01_28254	<i>‘n altro ambo ghe vol</i>	‘another double is required’
Tinta_2057045	<i>scusa sì bisogna pulire anche la crema dalla fronte</i>	‘sorry yes it’s necessary also to wipe away the dye from the forehead’
BiscottiMat02_1894047	<i>però bisogna farlo bello lungo</i>	‘but it’s necessary to make it quite long’
BiscottiMat02_2028676	<i>questa bison tagliarla (1.0) con qualcosa</i>	‘this one it’s necessary to cut it (1.0) with something’
BiscottiPome01_2216292a	<i>sì bisogna portare</i>	‘yes (but) it’s necessary to bring’
BiscottiPome01_2373702	<i>no qua bisogna stare attenti al zait zio caro</i>	‘it’s necessary to watch out for Felix here, holy smoke’
BiscottiPome02_23632	<i>bisogna infilarcelo dentro</i>	‘it’s necessary to slide it in’
BiscottiPome02_126067	<i>bisognerebbe e metterci sopra l’uovo c’è scritto</i>	‘it would be necessary to put on the egg it says’
BiscottiPome02_373215	<i>c’è- bisognerebbe bagnarli così tipo</i>	‘one nee- I mean it would be necessary to sprinkle them like this’
CampFamLava_814780	<i>no l’è da meter sul foc</i>	‘it’s not to be put on the fire’
CampFamLava_2291568	<i>bisogna meterla dentro ‘n caldaia a sugarse</i>	‘it is necessary to take it to the boiler room to dry off’
CampFamLava_2411138	<i>eh certo bisogna lavarli</i>	‘well sure it’s necessary to wash them’
CampFamLava_2553898a	<i>Plinio c’è da scopare su dappertutto</i>	‘Plinio it’s necessary to sweep up everywhere’
CampGioLava_407278	<i>sì bison cambiare il sacchetto</i>	‘yes it’s necessary to change the bag’
CampGioLava_529866	<i>questo qua bisom spostarlo</i>	‘this one it’s necessary to move it’
CampGioLava_539356a	<i>serve una pezza per il Furio</i>	‘a rag is needed for Furio’
CampGioLava_1372061	<i>la nuova ringhiera è da metter dentro</i>	‘the next tray is to be put in’
CampGioPlatea_2464016	<i>bison prepararla la merenda comunque</i>	‘however it’s necessary to prepare the afternoon snack’
CampGioPrep_914647	<i>oh ma c’è un capusso da tagliare</i>	‘oh there’s a cabbage to be cut’
CampGioPrep_2764366	<i>Gigi bisogna- bisogna scolarla</i>	‘Gigi it’s necessary to s- it’s necessary to strain it’
CampGioTrec_32181	<i>alora chi bisogna meter su baracca eh</i>	‘so here it’s necessary to get started’

CampUniLava_537248	<i>'petta bisogna prendere i sacchetti</i>	'wait it's necessary to get the bags'
CampUniLava_672691	<i>questo è da riempire</i>	'this is to be filled'
CampUniPic01_1179119	<i>qua però serve un'altra passata perché mi restano tutte le briciole</i>	'here another wipe is required though because all the crumbs are still here'
CampUniPic01_1277516	<i>eh i giornali servono</i>	'well newspapers are required'
CampUniTab01_711421	<i>u- un uomo deve giocare con le ragazze</i>	'a- a man must play with the girls'
Capodanno01_1031822	<i>forse bisogna metterne un po' di più grana lì sai Ada</i>	'perhaps it's necessary to put a bit more grana cheese in there you know Ada'
Capodanno01_1222175	<i>questa è da fare un po'</i>	'this is to be made a bit'
Capodanno01_2004963	<i>eh bisogna</i>	'well it's necessary'
Capodanno01_2376010	<i>eh ghe vol en cuciar</i>	'uh a spoon is needed'
Capodanno02_21940	<i>bisogna darghe en programma molto alto Ada eh perché questo s'attacca en d'en modo</i>	'it's necessary to select a very intense programme Ada you know because this sticks so much'
Capodanno02_45278	<i>no chi ghe vol roba calda perché se no no se</i>	'no here hot stuff is needed because otherwise it won't'
MasoPome_332783	<i>no le carte servono</i>	'no the cards are needed'
MasoPome_605591	<i>no dai bisogna farglielo</i>	'no come on it's necessary to do it to him'
MasoPome_651563	<i>in due bisogna essere</i>	'it's necessary to be two'
MasoPome_1061346	<i>ci vorrebbe un recipiente dove fai giù la roba e lo ributti nella bottiglia</i>	'a container would be needed in which you can make the thing and pour it back into the bottle'
MasoShan_1852855	<i>infatti bisognerebbe muovere e poi spostarne un po'</i>	'exactly it would be necessary to budge (it) and then move some'
Natale01_464907	<i>eh allora chi bisogna meterghe el saom</i>	'well then here it's necessary to put soap'
Natale01_628965	<i>allora qua bisogna pensar le padelle per l'acqua e le padelle per el cafelat</i>	'so here it's necessary to think about the pots for the water and the pots for the milky coffee'
Natale01_654005	<i>e ghen voleria 'n altra granda per la cafelat</i>	'and another one would be needed for the milky coffee'
Natale02_2528056	<i>bisogna bisogna aprirlo</i>	'it's necessary it's necessary to open it'
Natale02_2556092	<i>uh me pareria che gh'en vol ancora</i>	'uh it seems to me that more is needed'
Natale03_2384112	<i>e dopo forse ghe voleria en cuercio perché no se rafreda masa el latte</i>	'and then maybe a lid would be needed so that the milk doesn't cool down too much'
Natale03_2533436	<i>alora ades chi forse bisogneria meter</i>	'then now here maybe it would be necessary to put'
PranzoAlbe01_1112532	<i>la puccia si mette sul purè</i>	'the meat juice goes on the mashed potatoes'
PranzoAlbe01_1840799	<i>'ntanto il dolce si mangia mica adesso</i>	'by the way the dessert shouldn't really be eaten now'
PranzoAlbe02_60264	<i>prima della medicina ghe da prendere 'l dolce</i>	'before the medicine one must have the dessert'
Precamp01_178394	<i>eh allora bisogna trovare una maniera per leggerla</i>	'well then it's necessary to find a way to read it'

Precamp01_836059	<i>eh no bisogna sceglierle</i>	‘well no it is necessary to make a selection’
Precamp01_1241688	<i>allora bisogna dettarlo</i>	‘then it’s necessary to dictate it’
Precamp01_1589635a	<i>bisogna strutturarli però sti</i>	‘however it’s necessary to structure these’
StubePrep_2142214	<i>ci sono sette braciole quindi bisogna tagliarle da dividerle per tutti</i>	‘there are seven chops therefore it’s necessary to cut and share them with everyone’

POLISH

CASE	ORIGINAL	TRANSLATION
PL_2	<i>kompotu trzeba wziąć</i>	‘juice it is necessary to take’
PL_3	<i>trzeba do mamy zadzwonić</i>	‘it is necessary to call mom’
PL_4	<i>to trzeba będzie faktycznie zadzwonić do Pani</i>	‘then it will really be necessary to call the lady’
PL_5	<i>herbatę ciepłą trzeba wypić</i>	‘warm tea it is necessary to drink’
PL_6	<i>trzeba inne przynieść klocki</i>	‘it is necessary to bring other (toy) blocks’
PL_9	<i>trzeba odłożyć trochę tych serków</i>	‘it is necessary to take out some cheese’
PL_11	<i>trzeba umyć winogrona</i>	‘it is necessary to wash the grapes’
PL_14	<i>trzeba się z nim pobawić</i>	‘it is necessary to play with him’
PL_18	<i>to trzeba już przelożyć</i>	‘it is necessary to already transfer this’
PL_20	<i>trzeba buzię umyć</i>	‘it is necessary to wash the face’
PL_22	<i>czyli trzeba najpierw odmyć</i>	‘so it is necessary to first wash this off’
PL_23	<i>tę parówkę też trzeba zrobić</i>	‘the sausage it is also necessary to make’
PL_24	<i>to trzeba jeść ciepł</i>	‘this it is necessary to eat warm’
PL_25	<i>trzeba pierogi zjeść</i>	‘it is necessary to eat the pierogi’
PL_26	<i>włosy trzeba poczesać ubranie założyć</i>	‘it is necessary to put on clothes and comb hair’
PL_27	<i>sałatki jeszcze trzeba podać</i>	‘salad it is (also) necessary to serve’
PL_29	<i>jeszcze trzeba dodać koncentrat pomidorowy</i>	‘it is still necessary to add tomato paste’
PL_30	<i>ale to trzeba tak naderwać</i>	‘but this it is necessary to tear like this’
PL_31	<i>widelcem trzeba</i>	‘it is necessary to (do it) with the fork’
PL_33	<i>trzeba ściągnąć skórę do smażenia</i>	‘it is necessary to pull off the casing for frying’
PL_35	<i>trzeba odrobinkę niebieskiego</i>	‘it is necessary to use a little bit of blue’
PL_36	<i>o stoliczek trzeba poprosić mamę</i>	‘for a stool it is necessary to ask mom’
PL_37	<i>do suszenia trzeba położyć</i>	‘it is necessary to put it down for drying’
PL_38	<i>to trzeba teraz wszystko białe</i>	‘all this it is now necessary to make white’
PL_40	<i>to już trzeba wyrzucić (1)</i>	‘this it is necessary to throw away already (1)’
PL_41	<i>najpierw to trzeba połączyć takie dwa</i>	‘first it is necessary to combine two like these’
PL_42	<i>to już trzeba wyrzucić (2)</i>	‘this it is necessary to throw away already (2)’
PL_43	<i>jedną kulkę trzeba schować</i>	‘one ball it is necessary to hide’
PL_44	<i>to krzesło trzeba stamtąd wyciągnąć</i>	‘this chair it is necessary to pull out of there’

PL_45	<i>tu trzeba usiąść</i>	‘it is necessary to sit down here’
PL_47	<i>tych górnych nie trzeba zapinać mamó tylko ją po prostu wsadzić</i>	‘it is not necessary to strap in the top ones, only to sit her down’
PL_48	<i>już trzeba siedzieć</i>	‘it is now necessary to remain seated’
PL_49	<i>no to trzeba siedzieć u dziadka</i>	‘then it is necessary to sit with granddad’
PL_50	<i>pupę trzeba usiąść</i>	‘it is necessary to sit down on the bottom’
PL_51	<i>trzeba się zatrzymać</i>	‘it is necessary to stop’
PL_52	<i>po malutku trzeba</i>	‘it is necessary to go slowly’
PL_53	<i>rybkę trzeba nakarmić</i>	‘it is necessary to feed the fish’
PL_54	<i>tylko pupy trzeba umyć</i>	‘it is only necessary to wash the bottoms’
PL_55	<i>trzeba będzie sprawdzić za telewizorem</i>	‘it will be necessary to look behind the TV’
PL_56	<i>takie same klocki trzeba przynieść z szuflady</i>	‘these same (toy) blocks it is necessary to take out of the drawer’
PL_57	<i>teraz tu trzeba włożyć</i>	‘now it is necessary to put (them) in here’
PL_58	<i>trzeba zmienić kolejność miseczek</i>	‘it is necessary to change the order of the cups’
PL_59	<i>trzeba wyjąć jeszcze tą</i>	‘it is also necessary to take this one out’
PL_60	<i>trzeba sprzątać zabawki</i>	‘it is necessary to clear away the toys’
PL_61	<i>buzię trzeba umyć</i>	‘the face it is necessary to wash’
PL_62	<i>jeszcze trochę trzeba zjeść</i>	‘a bit more it is necessary to eat’
PL_63	<i>Julia do końca trzeba zjeść to co masz tutaj</i>	‘Julia it is necessary to finish what you have here’
PL_64	<i>trzeba dmuchać</i>	‘it is necessary to blow on it’
PL_65	<i>to trzeba podnieść</i>	‘then it’s necessary to pick it up’